

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина
Филологический факультет
Научное студенческое общество

Исследовательский фонд
«Межвузовская ассоциация молодых историков-филологов»

ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РОССИЯ – ЗАПАД – ВОСТОК

Материалы

*Международной научно-практической конференции
«Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие»*

XIV Кирилло-Мефодиевские чтения»

14 мая 2013 года

Москва – Ярославль

РЕМДЕР

2013

ББК 71.045я431

УДК 008(063)

Д44

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Ю.Е. Прохоров (председатель);
В.В. Молчановский (заместитель председателя);
Л.В. Фарисенкова (главный редактор);
И.С. Леонов (научный редактор);
С.А. Гревцова (ответственный секретарь);
М.Ю. Ольшевская (заместитель ответственного секретаря);
К.В. Равняга, И.П. Черкасова, Р.Р. Шамсутдинова

Диалог культур: Россия – Запад – Восток: Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XIV Кирилло-Мефодиевские чтения» 14 мая 2013 года. – М.; Ярославль: Ремдер, 2013. – 188 с.

В сборнике представлены статьи, посвященные проблеме взаимодействия культур, языковым, литературным, историческим взаимосвязям в системе «Россия – Запад – Восток». В книге содержатся материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XIV Кирилло-Мефодиевские чтения» (14 мая 2013 года). Конференция ежегодно проходит в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина.

ISBN 978-5-94755-336-9

© Авторы материалов, 2013

© Гос.ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2013

© Исследовательский фонд «МАМИФ», 2013

для увековечения его братской любви и глубокой признательности великому русскому народу за освобождение Болгарии в 1878 году».

Бессмертие М.Д. Скобелева обеспечено благодарной памятью русского народа и многих славян, в первую очередь, болгар. Секрет этого бессмертия в беззаветном патриотизме, в приверженности к идее братства славянских народов.

Литература

1. Высшая школа. Альманах. – № 9. – М., 2008.
2. Гусаров В.И. Генерал Скобелев. Легендарная Слава и несбывшиеся надежды. – М., 2003.
3. Костин Б.А. Жизнь замечательных людей. – М.: Молодая гвардия, 2000.
4. На Пресне. Газета. – М., 2011.
5. Прокофьев А.С. Почётные граждане города Рязани. – Рязань, 2002.
6. Равный Суворову – Скобелев М.Д.// Приокская газета – Рязань, 1994.
7. Яковлев В.А. «Все его штурмы были победами». – Рязань, 2003.

Гжегож Адам Зенталя (Польша)

СТЕРЕОТИП ПОЛЯКА И РУССКОГО В ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОЙ КУЛЬТУРЕ РОССИЙСКОГО БИЗНЕСА

Современный мир полон стереотипов. Они сказываются на взаимоотношениях людей в любой сфере их жизни и деятельности. Особую роль они имеют в деловой коммуникации, когда стереотип делового партнера оказывает влияние на результат переговоров и материальную сторону сотрудничества. В процессе подготовки будущих специалистов по деловому русскому и деловой коммуникации попытка устранения стереотипного мышления о представителях другой нации чрезвычайно важна. Для этого необходим умелый подход преподавателя, подбор соответствующих текстов для обучения, а также его личное отношение к иностранцам. Отношение, основанное на подлинном образе, и не исключающее ознакомления и с отрицательными чертами иностранцев. Только внимательное отношение преподавателя может гарантировать нормальные отношения его студентов, учеников, которые в будущем будут отвечать за установление деловых контактов, подписывать контракты, выезжать в командировки, заниматься политикой и бизнесом.

Особую ответственность в воспитании и обучении преподаватель иностранного языка несет в случае взаимоотношений таких народов, как поляки и русские, из-за столетий стереотипов, недоверия, подозрительности. Как справедливо заметил С. Поповский: «Поляков и русских разделяет все, а объединяет только географическое положение и жизнь по соседству. Из этого, однако, отнюдь не следует, что диалог между ними невозможен. Но при этом мы должны принимать друг друга такими, как есть, без предубеждений» [13].

Н. Турунен отметила, что: «...общение в условиях межкультурной коммуникации означает, что в контакт вступают коммуниканты, представляющие два различных видения мира и интерпретирующие сообщение на основе культурно-исторического опыта, усвоенного в процессе социализации в родной культуре» [17, с. 4-5]. Именно с этим имеем дело в польско-российских отношениях.

М.Ю. Дьякова справедливо отмечает, что должно быть предметом обучения деловой культуре российского бизнеса: «Для иностранных учащихся деловая культура российского бизнеса должна раскрываться через систему ценностей, правил, поведенческих и моральных ориентиров, речевых тактик и стратегий делового общения, историю предпринимательства в России. Обучение основам делового общения тесно связано с базовым на сегодняшний день для теории межкультурной коммуникации понятием толерантности, с возможностью осознать равноправие и равнозначность культур, выработать оптимальные принципы межкультурного взаимодействия, направленные на преодоление межнациональных барьеров, сглаживание культурных и поведенческих различий» [10, с. 319].

Одним из важнейших элементов, которые влияют на понимание делового партнера и деловой культуры его народа, является осознание того, что является стереотипом, а что подлинной характеристикой данного народа. Это осуществляется, между прочим, путем введения социокультурного материала в учебники, использования его в дидактических пособиях, так как «...в мире, в котором существует международная взаимозависимость, способность понимать людей из других культур и успешной с ними коммуникации, приобретает особое значение. (...) Во время коммуникации с людьми, принадлежащими к другим культурам, происходит сопоставление с языком, условиями и нормами, которые отличаются от наших» [1, с. 524].

Как правило, общественное мнение просто ставит „штамп“ на основе некоторых характеристик. Липпман выделил четыре аспекта стереотипов, среди которых следует указать на следующие: люди приобретают стереотипы (от знакомых, средств массовой информации и пр.), а не формулируют их сами на основе личного опыта; стереотипы ложны, в большей или меньшей степени и они всегда приписывают конкретному человеку

черты, которыми он обязан обладать лишь из-за своей принадлежности к определенной группе [9]. Именно — обязан обладать, несмотря на положительный опыт в общении, с чем имеем дело в польско-российских отношениях. Даже если люди убеждаются в том, что стереотип не соответствует действительности, они склонны не отказаться от него, а утверждать, что исключение лишь подтверждает правило. Это образ, который является долговременным и не поддающимся изменениям [4, с. 115-116] и передается в рамках отдельной традиции от поколения к поколению.

К сожалению, на общении поляков и русских сказывается история и национальный характер. И. Коженевска-Берчинска отмечает: «польский гонор, польское уязвленное, легкоранимое чувство достоинства плюс к тому трудный исторический момент, который выпал на долю россиян, дарит полякам правой ориентации возможность демонстрировать свою враждебность, вызывать конфликты, обижать, т.е. игнорировать обстоятельства, необходимые для функционирования межкультурного диалога (...). Месть и борьба с призраками прошлого, тотальное разрушение вместо созидания» [11, с. 19-20]. Для преподавателя иностранного языка, который готовит будущих специалистов по деловому общению, эта «борьба с призраками прошлого» является особым вызовом.

Начало формирования стереотипов поляка и русского — средневековье, когда «формирующийся стереотип поляка рисовался в ярких отрицательных красках. В глазах православного русского поляки были антихристами, образом черта» [2, с. 85]. Даже сейчас говорится о поляках, как о народе, «полном комплексов, склонном к обиде, постоянно заявляющем претензии» [2, с. 89].

Институт публичных дел провел исследования на территории ЕС, из которых следует, что «поляк в глазах жителей Евросоюза — это относительно симпатичный, хотя ограниченный традиционалист, человек способный к тяжелой работе, но не очень ответственной и не требующей специальных знаний» [7, с. 74].

На сайте Польского туристического агентства staypoland.com представлен стереотипный образ Польши, с которым могут встретиться иностранцы, например: «это образ бедной страны с коммунистическим строем, страны вечных морозов, по улицам которой прогуливаются белые медведи» [15]. Кстати, такой же стереотип России существует на Западе. На упомянутом сайте даются следующие стереотипы, связанные с поляками: для поляков все языки — иностранные; поляки никогда не улыбаются и вечно жалуются; поляки не любят чужих и полны антисемитизма; поляки любят алкоголь; организованная преступность и автомобильные кражи в Польше — это повседневность [15].

В качестве материала для обсуждения на занятиях по деловому русскому языку можно предложить разные высказывания на тему поляков, которых довольно много в Интернете, например: «...поляки и вьетнамцы

все у нас пораскупали... Не осталось ни телевизоров, ни стиральных машинок...»; «они как цыгане, все норовят что-нибудь украсть или кого-нибудь облапошить»; «главная черта польского характера – ЗАВИСТЬ»; «Постоянно врут»; «перед начальством расстилаются»; «„европейские китайцы“, т.е. работают за гроши и везде» [14]; «Поляки – точно такие же болтуны, такие же ругатели и охальники, как русские. (...) Поляк так же сочетает в себе комплекс превосходства и комплекс неполноценности, как и большинство русских (...). Мы (и поляки, и русские) очень ранимы, очень зависимы от того, что о нас и кто говорит, каково мнение о нас у соседей... (...). Полякам нравится нравиться. Им приятно быть приятными, и они любят быть любимыми. (...). Поляки верят на слово собеседнику. Если вы понравились поляку, он легко доверит вам свои вещи и даже деньги» [8].

Для успешного ведения бизнеса с поляками русским рекомендуют «любить Шопена, читать Януша Вишневского, не критиковать польского президента» [12], а также необходимо «продемонстрировать хоть какое-то знание польского языка и культуры, даже самое незначительное (...). Чего точно не стоит делать, так это называть их «пшеками», затрагивать болезненные темы из области политики и истории и обсуждать их президента. Хотя поляки сами им не всегда довольны, но они не любят, когда его критикуют со стороны» [12].

С другой стороны, во время занятий необходимо указать на образ русских, например, А. Радзюкевич так их описывает: «Жестокий, примитивный, дикий, невежа, вероломный, с рабской душой, со склонностью к пьянству (...). *Чаще, чем другие народы, поляки определяют русских как грязных, разгильдяев, ленивых, злоупотребляющих алкоголем, бедных, любящих развлекаться, неряшливых, бесхозяйственных, отсталых, коварных, некультурных, неверующих, аморальных*» [3]. Встречаются и такие определения русского: «исповедующий православие, который часто злоупотребляет алкоголем, профессионально занимается контрабандой, грабежом или торговлей на базаре – это типичный русский в глазах поляка. Он бывает грубым и заносчивым националистом, но также открытым и гостеприимным собутыльником. Отсталость, бесхозяйственность и нехватка предприимчивости (...). Что касается положительных стереотипов, новые прилагательные, которыми описываем русских, мы могли бы отнести к любому славянскому народу. Открытость, доброжелательность и гостеприимство – это определения, которыми поляки охотно описывают как русских, так и самих себя. Кроме того, они кажутся нам общительными, веселыми и любящими развлекаться людьми» [6].

На польских Интернет-форумах приводятся следующие высказывания поляков о русских: «классический пьяница, почти как поляк»; «мафиози и пьяница. На самом деле, это милые люди, с которыми при-

ятно разговаривать»; «Слово русский у меня ассоциируется с тремя вещами... 1. пьяница. 2. бедняк. 3. КГБ»; «русский – человек чести, бедный, но преданный стране, патриот до мозга костей (или вор...)»; «это приятные, всегда отзывчивые, интеллигентные и честные люди (...)»; «Огурец и рюмка в руке и поет „расцветали яблони и груши“; женщины ходят в шубах, носят алмазы и одеваются в одежду лучших марок. Речь, конечно, идет о богатых женщинах; у многих русские ассоциируются с грубыми и выносливыми националистами, но, в то же время, они открытые и гостеприимные собутыльники; они (русские) превосходно говорили по-английски, были хорошо одеты и надушены, очень культурно себя вели, особенно по отношению к женщинам» [5].

Из аутентичных высказываний поляков и русских видно, как глубоко в их сознании укоренился стереотипный образ наших наций. Задача преподавателя – устранить эти стереотипы, а молодого поколения специалистов по бизнесу – устанавливать дружеские, взаимовыгодные экономические отношения между нашими странами.

Литература

1. Gudykunst W.B., Kim Y.Y. *Komunikowanie się z obcym: spojrzenie na komunikację międzykulturową* [в:] Stewart J. (ред.) *Mosty zamiast murów. Podręcznik komunikacji interpersonalnej*. – Warszawa, 2003.
2. Kamiński A. *Polacy w oczach Rosjan. Uwagi i spostrzeżenia* [в:] Jarco J., Dolińska G. (ред.) *Polskie stereotypy i uprzedzenia*. – Wrocław, 2003.
3. Radziukiewicz A. *Stereotyp Rosjanina* [в:] „Przegląd Prawosławny”, http://www.przegląd-prawoslawny.pl/articles.php?id_n=1434&id=8.
4. Schaff A. *Stereotypy a działanie ludzi*. – Warszawa, 1981.
5. *Stereotyp Rosjanina*. – URL: <http://forumarchiwum.gry-online.pl/S043archiwum.asp?ID=2367066>.
6. *Stereotyp Rosjanina*. – URL: <http://www.twojaeuropa.pl/623/stereotyp-rosjanina>.
7. Warchala M. *Polska i Unia Europejska – wiedza, stereotypy, sympatie i antypatie* [в:] Kolarska-Bobińska L. (ред.) *Obraz Polski i Polaków w Europie*. – Warszawa, 2003.
8. Буровский А. *Польский соблазн сегодня, или что удивляет в Польше россиянина* [в:] „Новая Польша”, № 1/2003. – URL: <http://www.novopol.ru/index.php?id=169>
9. *Власть стереотипов*. – URL: <http://psyfactor.org/lib/stereotype.htm>.
10. Дьякова М.Ю. *Деловые культуры России и Финляндии* [в:] Лысакова И.П. (ред.) *Русистика и современность. Том 1. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация*. – СПб, 2005.
11. Коженевска-Берчинска И. *Поляки и русские в публицистическом зеркале и перспективы диалога культур* [в] Колларова Э. (гл. ред.) „Русский язык в центре Европы 10”. – Banska Bystrica, 2007.

12. Лапшова Ю., Костина С. Как общаться с поляками [в:] „Вандербильд”, № 4/2009. – URL: [http://www.rustf.ru/wonderbuild.nsf/0/0F6DBA2CDC0681F9C32575B5002869B3/\\$FILE/business%20ethics.pdf](http://www.rustf.ru/wonderbuild.nsf/0/0F6DBA2CDC0681F9C32575B5002869B3/$FILE/business%20ethics.pdf)

13. Поповский С. Польский гонор и русская душа [в:] „Новая Польша”, № 3/2003, <http://www.novpol.ru/index.php?id=176>

14. Стереотип поляка у наших. – URL: <http://www.rosjanie.pl/forum/viewtopic.php?t=2029&start=0>

15. Стереотипы или как мы выглядим в глазах иностранцев. – URL: http://www.staypoland.com/-stereotypy_o_polshe.html

16. Стереотипы или как мы выглядим в глазах иностранцев. – URL: http://www.staypoland.com/-stereotypy_o_polshe.html.

17. Турунен Н. О новом подходе к анализу учебного пособия в условиях межкультурной коммуникации [в:] Ванхала-Анишевски М., де Сильва В., Турунен Н., Канкаансюръя Р. (ред.) Лингводидактические проблемы межкультурной коммуникации. – СПб, 1996.